



芬蘭白樺的秘密

[德國] 維·曼克 著

少年兒童出版社

〔德國〕維·曼 克

芬蘭白樺的秘密

張 威 廉 譯

內 容 提 要

民主德國有名的冬季運動會場所高莊將舉行少先隊員冬季競賽。隊員們都在課余勤加鍛煉。有兩個隊員聽說有一棵神奇的芬蘭白樺，用它的木材做滑雪鞋穿了，在比賽滑雪跳遠的時候，一定可以得勝，他們便不參加小隊活動，私自在半夜里前往砍伐。恰巧有兩個特務在對運動會設備進行破壞。他們發覺了便奮不顧身加以阻止，經過人民警察的幫助，終於逮捕了特務。但在少先隊的隊會上，這兩個兒童因自由散漫仍舊受到了隊員們公正的批評，他們也承認了自己的錯誤。

Willi Meinck

DAS GEHEIMNIS DER FINNISCHEN BIRKE

Der Kinderbuchverlag, 1954

芬 蘭 白 樺 的 秘 密

維·曼 克 著

張 威 廉 譯

*

少年兒童出版社出版

(上海延安西路1538號)

上海市書刊出版業營業許可證出零壹肆號

上海市印刷五廠印刷 新華書店上海發行所總經售

*

書號：譯0166 (高)

開本 787×1092 紙 1/28 印張 3 3/7 字數 55000

一九五六年五月第一版

一九五六年五月第一次印刷

印數 1—55000 定價(?) 0.20 元

目 錄

米雪尔想念一棵白樺樹.....	1
古老的东方和白樺樹.....	6
一个男子对大雪橇滑道發生兴趣.....	12
个人主义者.....	20
半夜前二十分鐘.....	29
十二點鐘和一點鐘之間.....	41
在警察局里.....	64
白天的情况完全不同了.....	70
探險比承認錯誤容易.....	75

米雪尔想念一棵白樺樹

有一个晴朗的冬天早晨，太陽最初發出來的光芒，透过了窗上的玻璃在閃耀着。

米雪尔还躺在床上睡觉。但是他睡得并不安穩，嘴唇在動，好像要講話。原來米雪尔在做夢。他正在和鼻拉長鬧着玩。鼻拉長是一个木头小人，能同真人一样地活動，它捻了一下米雪尔的鼻子，翻着斤斗，逗这孩子做滑稽的動作。



米雪尔想把鼻拉長抓住，就做出若無其事的樣子，帶着笑容向它慢慢地走去。他現在已經貼近小木头人，站到了它的面前，脚尖几乎碰到了它。米雪尔还是和顏悅色的，向它弯下身去，突然像閃电似地伸出手去抓它。可是鼻拉長扑通一大跳，已經跳到桌上去了。

一場有趣的追捕開始了。鼻拉長从房間的这一个角落跳到那一个角落，一忽兒站在地板上，一忽兒站在櫃子上，一忽兒又笑嘻嘻的，在洗臉盆的边上像走繩索般走着。米雪尔沒有法子逮

住这个小家伙。他累得气都喘不过来了，他喊：“鼻拉長，鼻拉長，告訴我芬蘭白樺樹的秘密吧！告訴我在什么地方能找到这棵白樺樹吧！”

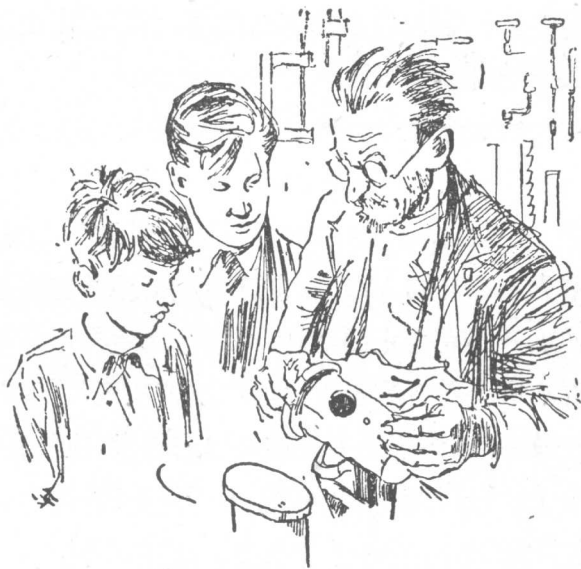
小木头人坐在窗帘的杆子上，把两条穿着大木屐的細腿子愉快地來回蕩着。不过它这样安安靜靜地只坐了不大一会儿。

“來，”它向米雪爾說，“我們跑到森林里去，我把那棵奇怪的白樺樹指給你看！”

它一跳便跳到了房門的把手上。房門開了，鼻拉長跑了出去。米雪爾跟在它后面。突然他想起自己只穿着一件睡衣。有些人在用指头指着他笑，因為他們看不見那个小人。小人像鼯鼠一样在高高的積雪里飛快地跑去。只有一个尖鼻子和那頂像宝塔糖一样的帽子在雪上面伸出來。

米雪爾非常不高兴。这时恰巧有几个同班同学走來。他們高地举起了手，拍着膝盖，放声大笑，米雪爾听了真像是几千个魔鬼的笑声鑽到耳朵里來一样。……米雪爾突然醒來了。他的臉上帶着煩惱和憂愁的神气，他还没有脫离夢境呢。这时候外面的世界可是已經改变了。一轮紅日已經升到小山上面，到達了樹梢头。微弱的金色光芒在照耀着这白皚皚的冬天世界，也射進了米雪爾的房間。这孩子把兩只臂膀伸了一伸，把全身挺了一挺。这不过是一场夢，他这样想的时候，心里就觉得舒服多了，臉上就露出一種輕松的微笑。原來他昨天下午念了阿·托爾斯泰的童話金鑰匙，因此这篇童話里的主角鼻拉長便跟着他到夢里來了。

但是这件關於神秘的白樺樹的事情，是和那段童話沒有關係的。不，這是真正的事實，否則就是木匠師傅希林在昨天說了謊。他講給他聽，說有一棵白樺樹的種子從芬蘭來到



了圖林根森林〔注一〕里，恰巧栽在高莊〔注二〕附近。這位長着漂亮的雪白鬍鬚、令人尊敬的師傅，什麼時候對孩子們說過謊呢？不會的，希林講的都是實話，他的話是靠得住的。米雪爾想起他們的小隊以前想做鳥籠的時候，希林師傅曾經怎樣地幫了他們的忙。他允許他們整個下午在他的作場里工作，給了他們一些木材、釘子和膠。當時他倒也對他們講了些很好聽而不一定真實的故事，因為他是照着詩人們寫下的故事講的。譬如金鑰匙就是一個例子。這是一聽就可以聽出來的。但是昨天下午他單單對

〔注一〕 圖林根在德國中部，是德意志民主共和國的一個州（1952 年後劃分為三個行政區，有森林名圖林根森林）。

〔注二〕 高莊是德國有名的空氣療養地方和冬季運動的場所，每年前往的旅客有數萬人。

米雪尔一个人講白樺樹的故事，當時态度很嚴肅，不像向來那樣笑嬉嬉地眯着眼睛。

現在米雪尔在考慮，是不是應該把这个重大的秘密講一點給小隊里听听。他也曾經動过一个念头，想去請教一下老師葛洛塞先生。葛洛塞先生知道得很多，米雪尔很想將來能成為像葛洛塞先生那樣的人。人家也許會說葛洛塞先生是他的朋友。但是這樣說並不完全正確，因為葛洛塞先生並不是個別孩子的朋友，他喜歡班上所有的學生。他的友誼甚至包括班上成績最差的學生包漢斯。葛洛塞先生曾經對他們說過，應該幫助包漢斯做一個好孩子。包漢斯在家裡有許多工作要做，因為他的母親生病，她除包漢斯以外，還有三個小孩子，照料不過來。這一點他們也都看到了，不過要和包漢斯搞得好的，這是需要很大的技巧的。在這方面，葛洛塞先生是比他們懂得多了。

米雪尔想着這種種念头，最後還是決定不去請教老師。可是這個決定並不使他愉快。因為他有一種不安的感覺，好像葛洛塞先生會不完全同意他想做的事。米雪尔暫時也不想把他的秘密告訴那小隊輔導員阿瑪麗。他怕阿瑪麗不會很相信這類神秘的事。

現在還要考慮的是，要不要把這件事講一點給他的朋友亨茲听听呢。這需要很仔細地考慮一下。無論如何，這白樺樹的秘密總比他朋友的那條皮腰帶要有價值些。當然啦，上裝外面扣的皮腰帶確是很漂亮的東西。亨茲以前對他講過，爬山和研究岩石

的人都需要一條皮腰帶，才能在攀登陡峭的高山的時候，把身子系住。前几天，他們也曾經帶着晒衣服的繩子出發，去做了這種嘗試。米雪爾不能不承認，用了晒衣服的繩子和皮腰帶去爬他們舊日遊戲場所的高陡的斜坡，是幾乎沒有危險的。雖然有一次扣子松了，亨茲在最後五公尺的地方摔了下來。不過這類事情也避免不了。亨茲解釋說，就是岩石研究家和爬山家，有時候也會從比這高得多的地方摔下來呢。

有了皮腰帶可以方便不少，這是米雪爾不能否認的。他曾經用尽心思，想說服媽媽，其次是姑母，去買一條皮腰帶給他。但是這一點在他生日以前總是沒法做到的了。

亨茲會怎樣講呢，如果在少先隊的冬季運動會上一下子傳出這個消息說：

“高莊的十一歲滑雪跳遠大家米雪爾打破了一切紀錄，沒有碰到過敵手。”

這個痛快的念頭，這位未來的滑雪跳遠大家米雪爾沒有能夠繼續想下去，因為房門打開，姑母瑪莉安走進來了。她是到高莊來過假期的，她覺得每天早晨走來把米雪爾喚醒是件很高興的事情。米雪爾耐著心接受他熱情的姑母的一大堆話和照例的一番親熱。他早晨已經聽慣了她用“小兒子”呀，“小蘋果臉兒”呀，和別的怪名字把他叫一陣，他像大人一樣地忍受著人家這樣喊他。在他穿衣服的時候，高莊的生活也在開始了。

對冬季運動會，大家已經做了許多准备工作。年輕的德意志

民主共和國多采的、激動的、向前猛進的生活已經滲入到这个高高在圖林根山上的逍遙自在的療養地區。安裝在大街上的大型擴音機在放出愉快的晨間音樂。百葉窗都打開了，工人們在走向他們的活動場所：到大雪橇滑道〔注一〕、小雪橇滑道〔注二〕、溜冰場、跳台〔注三〕去。米雪爾向着窗外望望，看到昨晚下了雪。高莊的屋頂上一片白色，街道上、樹木上和所有的東西上都蓋上了一層厚厚的軟毛毯。運動會所的前面有一隊鏟雪工人在工作着；他們按着音樂的拍子揮動着鐵鍬，把街道打掃干淨。

古老的東方和白樺樹

葛洛塞先生像每天早晨一樣，准七點三刻到了教師辦公室。他和同事沙多芙老師招呼之後，就到桌子前坐下，從公文包里把他備好的課文拿出來整理整理，準備上課。他似乎已經一心在講堂上了，因為沙多芙老師已經問了他兩次下午是不是能夠和他討論一下備課的問題。他的思想後來才又回到了現實上來。他向沙多芙老師道了歉，說他沒有注意聽她講話。

〔注一〕“大雪橇”是一種可以乘四至八人的雪橇，鋼制，有操縱器，制動器，在特種的大雪橇滑道上滑行，速度每小時可達一百二十公里。

〔注二〕“小雪橇”（文中簡稱雪橇）是一種乘一兩人的雪橇，木制，用腳操縱，（見第 48 頁及第 90 頁插圖），滑道長約一公里半到三公里。

〔注三〕“跳台”是指滑雪跳遠的全部設備，穿著滑雪鞋（見第 27 頁注二）先從一座木材搭起的“跳樓”上滑下來，由於速度大，人便騰入空中。

時鐘的指針在向前跳動；現在是八點差五分。學生們响亮而快樂的聲音傳進教師办公室里。葛洛塞先生站起身來，向他的女同事和譚地點了點頭，便向他擔任的第五班教室走去。

当他走進教室的時候，上課鈴响了。他把公文包放在桌子上，同時教室里也就慢慢地安靜了下來。小胖子威廉正想把一個上面寫着重要消息的紙團拋到另一邊的課椅上去，突然發覺葛洛塞先生正在不聲不响地望着他微笑，他那只已經舉起來的臂膀就垂了下去，他還想掩飾自己的企圖，一邊讓紙團掉下去，一邊不自然地撫了撫頭髮。

教師的目光從他的頭上向最後一張課椅望去，那邊亨茲和米雪爾正在談得很起勁。他們一心在沙沙地低聲說話，過了好一會，才發覺教室里已經寂寂無聲了。他們嚇了一跳，抬頭只見葛洛塞先生和男女同學都在很感興趣地望着他們。他們連忙坐端正，漲紅了臉，裝做是用心靜聽的學生。現在大家都可以看得很清楚，他們是怎樣地聳着耳朵在聽講了。

这个小插曲經過的時間只不过几秒钟。現在開始講課了。葛洛塞先生提了几个複習問題之後，說明這一堂課的題目是：美索不達米亞〔注〕的藝術和科學。

學生們在家里，已經把新歷史課本里的這一章讀過了，並且把問題記了下來。大部分學生對書中九十九頁上所附的插圖都

〔注〕 美索不達米亞在亞洲西部，是上古文明策源地之一，現在大部分地方屬伊拉克。



很感兴趣。威廉已經很快就把寫在小紙团里的重要消息忘掉了。他站起身來表示要發表意見，同時不安地把身子

來回晃着。他望着教師，顯出懇求的樣子。但是應該先發言的倒不是他，而是那個慢吞吞站起來的莉沙，他只得失望地又坐下去。

“真的，”莉沙說，“這圖上的動物很像我們童話書里面的不來梅市音樂團的樂師們〔注〕。”

“對，它們很像，”威廉自誇地說。“我已經把它們描下來了，瞧吧！”

他把他的圖畫高高地舉起來，很想把它從一張張課椅上遞過去，給每一個同學看一看。但是他知道，這種事情是不能隨便同葛洛塞先生鬧着玩的。葛洛塞先生難得同意這類事情，他完全按照着他的計劃教課。有一次下了課，威廉和兩個同學向老師的紀錄簿里偷看了一下，他們看到老師是把每堂課的過程都用簡單的幾句話先記在簿子上的。

這回威廉真是高興得出乎意料之外，他聽到葛洛塞先生說：

〔注〕指德國有名童話作家格林作的一篇童話。

“好，那末你就快點把你的画給大家看一看吧。”

威廉得意洋洋地向一張張課椅走去，給大家看一看他的彩色圖画。

“這獅子画得像一條母牛，”格尔坦向他低声講。

包漢斯輕輕地說：“你這家伙，哪里見過一匹綠色的馬？”

威廉并不受這些批評的影響。他帶着督促的語氣說：“米雪爾，你可以仔細看一看。”

他好像要求贊美似地向葛洛塞先生望望，但是葛洛塞先生沒有注意到他的用意。威廉又回到座位上。功課繼續進行下去。葛洛塞先生講給他們听，苏曼尔(注一)的手工藝匠怎样在五千年左右以前，用他們精致的紫銅和青銅的工具，把今天大家看見了還喜歡的圖样刻在一個圓石柱上，再把這圓柱向粘土版上一滾，就印下了一個圖样。這個圓石柱和其他由手工藝家們、奴隸們、農民們所制造出來的物件，一同在古老的城市烏尔(注二)里埋藏了五千多年。這個城市的命運是有很多轉變的，這他們都已經學到了。在它的城牆里面曾經有過繁榮的生活，那些被壓迫的人民曾給僧侶和君主們建筑壯麗的廟宇和宮殿，手工藝匠用粘土或貴重的石料制造瓶罐；民間無名的詩人曾編出故事來，由大家口頭互相傳播。

那時候也產生了現在大家稱為寓言的動物故事，把獸類當

〔注一〕 苏曼尔是古代美索不達米亞的居民所住的地方。

〔注二〕 烏尔是古代苏曼尔的首都，它的故址於1912年開始發掘。

作人類一樣地來敘述。這幅印下的圖樣就是用圖畫來描寫一段寓言：一只獅子像統治者一樣地坐在寶座上，讓它的臣屬——脊角山羊（注）、驢子、小馬和小熊——來給它送禮。在這些口口相傳的動物故事里面，情形也和當時人類的情形一樣，人類中有教主和君主，他們靠着奴隸、農民和手工藝匠的勞動為生。但是當時講的和用楔形文字在小粘土版上寫下來的，并不僅僅是動物故事，也有關於對妖怪或野獸戰鬥的偉大英雄的詩歌和傳說。譬如以前有一個蘇曼爾王名叫吉爾迦默希，傳說他住在米索不達米亞南部的城市烏魯克里，曾和一头雄獅搏鬥過，並且把它殺死了。他又曾經戰勝過一個強大的巨人。這巨人住在一個杉木林里，一向給這個國家巨大的損害。但是，流傳這類故事和傳說的，并不光是蘇曼爾一個地方，在幾千年以前，古老的東方各民族所居住的地方，像埃及、波斯、印度、中國等都有。經過十九世紀和二十世紀學者的發現和挖掘，從那些古老城市的廢墟里找到了許多文字的記載。

教室里肅靜無聲，連呼吸的聲音都聽得到。大家在聽老師演講，都像着了迷。連米雪爾也不例外。

葛洛塞先生一講到故事和寓言，米雪爾就感到特別興奮。他忘了自己是在教室里面，不覺得外面在下雪，也不去注意聽外面傳進來的音樂聲。他的頭腦里雖然在想着老師所講的話，但是不斷有一棵神奇的白樺樹，樹干放着閃閃的銀光，湧現到他的眼前

（注）脊角山羊是一種角很長的野羊，產在高山，現在已經很稀少。

來。老師講到吉尔迦默希國王的時候，米雪尔似乎看到了這個偉大的獵人，看到他怎樣躲在一棵白樺樹後面，等着那凶惡的巨人出來。

葛洛塞先生講完了以後，米雪尔的手舉了起來，這幾乎不是他自己要這樣做的。

“什麼事，米雪尔？”老師問。

米雪尔心不在焉地說：“巨人住的樹林里有白樺嗎？”

“白樺？你怎麼會想到這上面去的？”葛洛塞先生奇怪起來。

有幾個學生笑起來，以為米雪尔在開玩笑。威廉回過頭去，用指頭指指自己的腦袋。大部分學生都生氣起來，因為這麼一問，他們的趣味和緊張的情緒都被破壞了。他們互相在問，白樺跟苏曼尔人的印畫和文藝有什麼關係呢。

亨茲對於朋友模糊的暗示始終還不明白，他一心想知道米雪尔所說的白樺究竟含有什麼秘密。他突然有一種感覺，好像他得到了一點線索，可以探究一件偉大的冒險事跡了。

葛洛塞先生望着米雪尔，心里在思索。他從這個學生的臉部表情上看出，他提出這個問題的用意並不是想打攪講課。他雖然一點也不知道老木匠希林講給米雪尔聽的故事，可是他覺得這個問題，是由于影響米雪尔的思想很深的一種生活體驗產生出來的。因此他並不注意其他學生的反對意見，卻根據事實解釋，說古代苏曼尔這個傳說里所講的是一個杉木林，並沒有談到什麼白樺樹。

米雪尔這時的心思又回到課題上來了，他對自己提出的這個愚蠢的問題感到很後悔。他從他老師答覆的話里，知道老師並沒有听出他這個插進來的問題的意思，就盡力裝出用心听课的樣子。他的朋友亨茲却幾次三番低聲和他講話，他不得不再三叫他遵守課堂秩序。

一个男子对大雪橇滑道發生兴趣

大街上運動器材商店的前面，站着一個男子，在看着櫥窗。他似乎非常空閑。從他的衣服上看來，他和到高莊來的新聞記者，或者運動委員會派來準備冬季運動會的代表並沒有什麼區別，可是總令人覺得他好像不是屬於這些人里面的。看他的行動，他又像一個來療養的客人，到高莊來玩幾天，但是由於這裡噪鬧的准备工作，感到不大愉快。這個男子的姓名，從他的證件上看來，是叫約翰·斐特曼，是從柏林的烈希登堡區來的。他曾經按照規定手續登記過，在一個私人家庭里租了一間房子，租期三天。

他慢慢地在各條街道上蹣跚着，看看國營百貨公司、合作社和其他商店的櫥窗。到處都在勤奮地工作着。在運動旅館前面有些電氣工人在替溜冰場安裝電氣設備。木工在建築幾座木亭，將來要布置成為國營公司的賣品部。裝載着材料和貨品的載重汽車從各各不同的方向開到。這個男子看到這種勤勉的生活，看到

剛同輔導員們一起乘公共汽車到達的少先隊員們歡呼和互相友愛地高聲敬禮，他心中很不高興。他用急促的步伐朝着跳台的方向走去。“真見鬼，”他嘴里輕輕地咕囔着，“雪就要化了，這冬季運動會快開不成了。”

隔了一會兒他又說：“你們還會遇到另外一件意外的事情呢！”

這個名叫斐特曼的男子自言自語地講的話，是很值得注意的。關於氣候的話，可惜被他說着了。气象台已經報告過，說融雪期就要來到，這在圖林根森林地區比較低的地方已經明顯地看得出來，現在它推進到高莊來了。卡車在把雪運到跳台去，為的是做好準備。大家都在這樣問：雪能保住嗎？能保住讓我們開好運動會嗎？還是不能夠呢？這男子趕上了一隊抗着鍬、鏟和尖鋤走向工地去的工人。有一個工人因為把工具換一換肩，落在後面了。

“上哪兒去呀？”斐特曼用愉快的口氣問他。

這個工人五十歲光景，臉上被冬天的太陽晒成了褐色，他態度安靜地望着這個問話的人。

“哪兒去？做工去！”他說。

“當然，這我也看出來了，”斐特曼笑着說，“抽枝烟嗎？”

他掏出一個綠紙包來，用食指向包底彈了一下，然後遞給那個工人，說：“請拿好啦，美國烟，我是柏林來的新聞記者！”工人遲疑地拿了紙烟，就在那人從懷里掏出來的打火机上點了火。